

Samedi 23 janvier 2016

Dans le train pour Bienne, où je vais assister aux *Rencontres de Bienne/Bielergespräche*, impossible de me rappeler comment j'ai atterri il y a trois jours sur le site internet de cet évènement. Par le biais du Centre de traduction littéraire de Lausanne peut-être ; ou plutôt le Verein der Autorinnen und Autoren der Schweiz ? Et je me dis (oui, j'ose l'avouer) « J'espère que ce n'est pas un cercle élitiste d'universitaires prétentieux ». Bravo les préjugés Madame Leclercq. Dès que je pousse la lourde porte de cette ancienne maison de maître sise dans un grand parc arboré, mes doutes sont envolés. Des sourires sur tous les visages, des mots en français, italien, allemand et suisse allemand. La joie d'être là, se voir, se revoir, découvrir, revenir.

Au programme, des ateliers de traduction, des ateliers d'écriture et des ateliers d'auteurs, le tout dans trois des quatre langues officielles de la Confédération. Le concept est d'autant plus étonnant et réjouissant que l'ensemble de l'offre est ouverte à toutes et à tous. C'est ainsi que j'ai pu, après un premier atelier de traduction, oublier ma profession pour m'aventurer vers l'écriture spontanée dans mon français maternel et même joindre le lendemain un groupe d'auteurs allemands pour écouter leurs analyses pointues de différents textes.

Au programme également, des pauses autour d'un opulent buffet partagé dans une incroyable convivialité.

L'ensemble est parfaitement orchestré et se déroule à merveille. Il s'agit certainement d'une rencontre de professionnels de la traduction et de l'écriture, mais aussi de l'organisation !

Quant à la qualité des textes proposés et au professionnalisme des intervenants autant que des participants, ils ne font eux non plus aucun doute.

Dimanche 24 janvier 2016

Dans le train qui me ramène à Genève, je n'arrive toujours pas à me rappeler comment j'ai atterri sur le site internet des *Rencontres de Bienne/Bielergespräche* mais je me dis « Quelle découverte ! »

Andréane Leclercq, janvier 2016